

① と たぬき かわざんよう
取らぬ狸の皮算用

- (dosl.) „Nepočítej se srstí tanukiho předtím, než ho chytíš.“
- Podobá se českému „Neříkej hop, dokud nepřeskočíš.“ či „Zajíci se počítají až po honu.“
- Podobá se slovenskému „Ešte vlka nezabili, už na jeho kožu pili.“
- Podobá se angl.: *Catch the bear before you sell its skin.* nebo *Don't count your chickens before they are hatched.*

Alternativní forma: と たぬき かわざんよう
獲らぬ狸の皮算用

例文： 来年のお年玉をあてにしてゲーム機きを買うだなんて、と たぬき
かわざんよう
の皮算用というものよ。まだもらってもいないのに。

‘Plánovat si nákup herní konzole z novoročního peněžního dárku za příští rok, to je jako počítání se srstí tanukiho předtím, než ho chytíš. Vždyť jsi ještě nic nedostal.’

Poznámka k formě:

- ～ぬ archaický přívlastkový tvar slovesa v záporu – dnešní ない



② にと お もの いっ と え
二兎を追う者は一兎も得ず

- Ten, kdo se snaží zvládnout/získat více věcí naráz, obvykle nedosáhne ničeho.
- (dosl.) „Ten, kdo chytá dva zajíce, nezíská ani jednoho.“
- Podobá se českému ‘Kdo chce víc, nemá nic.’
- Odpovídá se angl. *If you run after two hares, you will catch neither.* nebo *He that hunts two hares loses both.*

例文: にと お もの いっ と え ふくぎょう どうじしんこう
二兎を追う者は一兎をも得ずで、副業と同時進行していたらどちらの
しごと
仕事もおろそかになってしまった。

‘Jelikož ten, kdo chytá dva zajíce, nezíská ani jednoho, ti, co dělají souběžně různé bokovky, nakonec nezvládají ani jednu z daných prací.’

Poznámka k formě:

- ～ず archaický koncový tvar slovesa v záporu – dnešní ない

③ じやくにくきょうしょく
弱肉強食

- (dosl.) „Maso slabých, potrava silných.“
- Český ekvivalent je ‘zákon džungle’ nebo ‘silnější přežije’.
- Odpovídá angl. *survival of the fittest; The great fish eat the small.* nebo *The weakest goes to the wall.*

例文: せんそう 私はこの戦争を見ていて、せ かい 私たちの世界は本質的に弱肉強食の動物の
どうぶつ
せ かい 世界と変わりが無いと思った。

‘Já, když jsem tuto válku uviděl, tak jsem si pomyslel, že náš svět se v základu neliší od světa zvířat, ve kterém platí zákony džungle.’

④ じゅうにんという
十人十色

- Vyjadřuje přesvědčení, že každý má svůj vlastní vkus.
- (dosl.) „Deset lidí, deset barev.“
- Odpovídá angl. *Different strokes for different folks.*
- Odpovídá slovenskému ‘Koľko ľudí, toľko chutí.’ nebo ‘Proti gustu, žiaden dišputát.’

Poznámky k formě:

- 十 *džú* (音), *to* (訓) ‘deset’
- 色 いろ Neznamená jen doslovně ‘barva’, ale v širším smyslu též ‘rozmanitost’.

例文: じぶん まわ 自分が周りからどう見られているかなんてき気にしなくていいよ。
十人十色だ。

‘Nemusíš se nijak trápit tím, jak se na tebe dívá tvé okolí. Kolik lidí, tolik chutí.’